Рівненський державний гуманітарний університет

АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ СУЧАСНОЇ ФІЛОЛОГІЇ. ІНОЗЕМНІ МОВИ

Збірник наукових праць

Наукові записки
Рівненського державного гуманітарного університету

Випуск 2

Рівне − 2011

ББК 81.2
А-43
УДК: 81'243

Актуальні проблеми сучасної філології. Іноземні мови: Збірник наукових праць. Наукові записки Рівненського державного гуманітарного університету. Випуск 2. – Рівне: РДГУ, 2011. – 108 с.

Збірник наукових праць містить статті з теоретично-методологічних, культурологічних, літературознавчих, мовознавчих проблем спілкування.

Опубліковані матеріали можуть бути корисними для науковців, учителів, викладачів та студентів вищих педагогічних навчальних закладів.

РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ:

Головний редактор:
Мороз Людмила Володимирівна – кандидат філологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет).

ЧЛЕНИ РЕДАКЦІЙНОЇ КОЛЕГІЇ:

Постоловський Руслан Михайлович − професор, член-кореспондент Міжнародної слов'янської академії наук, ректор Рівненського державного гуманітарного університету.
Вокальчук Галина Миколаївна − доктор філологічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет).
Гороть Євгенія Іванівна − доктор філологічних наук, професор (Волинський національний університет ім. Лесі Українки).
Архангельська Алла Мстиславівна − доктор філологічних наук, професор (Рівненський інститут слов'янознавства Київського славістичного університету).
Тищенко Олег Володимирович − доктор філологічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет).
Шульжук Каленик Федорович − доктор філологічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет).
Оляндер Луїза Костянтинівна − доктор філологічних наук, професор (Волинський національний університет ім. Лесі Українки).
Захарчук Ірина Василівна − доктор філологічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет).
Безкоровайна Ольга Володимирівна − доктор педагогічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет).
Стеріополо Олена Іванівна − доктор філологічних наук, професор (Київський національний лінгвістичний університет).
Зимомря Микола Іванович − доктор філологічних наук, професор (Дрогобицький педагогічний університет ім. Івана Франка).
Павлова Ольга Іванівна − кандидат філологічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет).
Терещенко Тетяна Вікторівна − кандидат філологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет).
Адах Наталія Арсенівна − кандидат філологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет).
Ніколайчук Галина Іванівна − кандидат педагогічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет).
Сербіна Тетяна Георгіївна − кандидат філологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет).

Затверджено Вченою радою Рівненського державного гуманітарного університету (протокол № 7 від 25.02.2011 р.).

За достовірність фактів, дат, назв і т.п. відповідають автори статей. Думки авторів можуть не збігатися з позицією редколегії. Рукописи рецензуються і не повертаються.

Адреса редакції: *33028 м. Рівне, вул. Остафова, 31. Рівненський державний гуманітарний університет*

ISBN 966 — 7281 — 10 — 01
© Рівненський державний гуманітарний університет, 2011

are men, can seem like the status quo – the way the world "is" – especially when you are distracted by a deadline or concerned about some other feature of your writing, such as its organization or its tone. Sexist assumptions can be insidious. A headline that reads *Allegations Embroil Financier and Woman* may seem innocuous at first, but if the article shows the woman to be a financier as well, you have to wonder about the politics of the headline editor, who has assumed that a financier must naturally be a man and that a woman's professional status is somehow not worth mentioning.

Here are some more politically correct expressions with their meaning in brackets: non wage-earner (unemployed), financially underprivileged (poor), substance abuser (drug-addict), overseas visitors (foreign tourist), vertically disadvantaged (short person), personkind (mankind), guest of the correctional system (prison convict), she-ro (hero).

Summing up the previous information the following tasks for teaching political correctness are proposed as the subject of politically correct English links historical, cultural, social and linguistic issues. Since it also addresses current language usage, it appeals to language learners and teachers engaged in study of English as it is actually used by native speakers today.

Actually, the movement for political correctness has both supporters and critics. This makes it a good topic for discussions, debates and other exercises in critical thinking skills.

1. Terms referring to racial, ethnic or indigenous groups of people. Sensitivity toward race and ethnicity is also reflected in language changes that have been motivated by political correctness. For example, in most common usage today *Asian* has replaced *Oriental* and *Native American* has replaced *American Indian.* However, there is not always universal agreement or understanding about which terms are favoured, polite or neutral in a particular setting.

2. Terms used to disguise unpleasantness. In an attempt to mask the truth or to hide unpleasant realities, governments or other special interest groups sometimes create euphemisms or expressions to put a more positive light on a situation. If *blind* sounds offensive, substitute *visually challenged. Genocide* may be referred to as *ethnic cleansing.* Sometimes, the new terms seem awkward, funny or even offensive. Again, there is unlikely to be agreement on whether such terms are good or not. Consider this opinion from Dr Kennth Jernigan of the National Federation of the Blind in the USA: "The blind have had trouble with euphemisms for as long as anybody can remember. The form has changed, but the old notions of inferiority and second-class status still remain. The euphemisms and political correctness do not help. If anything, they make matters worse as they claim modern thought and enlightenment. The attempt to avoid such straightforward respectable words as blindness, blind, the blind etc. and imply shame instead of true equality, and portray the blind as touchy and belligerent".

3. Political correctness in languages other than English. Politically correct changes are also occurring in languages other than English as a reflection of growing tolerance, inclusion, and other changes in modern societies.

Thus, political correctness is a point of view and politically correct speech is not just a form of conformism and does not only represent a meaningful change in attitudes, but it is an important issue in modern society and reflects a growing respect for others.

ЛІТЕРАТУРА

1. An Introduction to women's studies / Ed. by D. Mados. – Jones & Z.Coates. – Oxford, 1996. – 188 p.
2. Beechey V., Whitelegg E. Women in Britain today. − Buckingham: Open University Press, 1992. − 216 p.
3. Britain, 2003: An official handbook. − L.: Stationery Office, 2002. – 560 p.
4. Halsey A.H. Change in British Society. − L.: Oxford University Press, 1989. − 214 p.
5. Lauretis Teresa De Technologies of Gender: Essay on Theory, Film and Fiction. – Bloomington, 1987. – 75 p.
6. Wolfenden J. The English. Communication, Gender and Culture. Belmont: Wadsworth Publishing Company. – 1994. – P. 215.
7. Weiner G., Arnot M., David M. Is there a Future Female? Female Success, Male Disadvantage and Changing Gender Patterns in Education // Education, Culture, Economy, Society. – Oxford: University press, 1999. – P. 820-828.

Резюме. *В данной статье рассматривается проблема целесообразности и правильности употребления политкорректной лексики в современном английском языке.*

Ключевые слова: *лексика, политкорректная лексика, гендер, сексизм.*

The summary. *This article deals with the problem of advisability and correctness of using politically correct lexis in modern English.*

Key words: *lexis, politically correct lexis, gender, sexism.*

Одержано редакцією 12.01.2011 р.

УДК: 811.112.2:82.09-057.87

Н.А. ДЖАВА

LITERATURVERMITTLUNG IM DAF-UNTERRICHT

Резюме: *У даній статті висвітлено питання використання автентичних літературних текстів як засобу розвитку мовної, мовленнєвої та соціокультурної компетенції на заняттях з німецької мови як іноземної; розглядається роль літературних текстів у процесі навчання іноземних мов, пропонуються критерії для відбору текстів та можливі методичні прийоми для роботи з ними; наводяться позитивні аргументи для використання літературних текстів на занятті з іноземної мови, такі як емоційна забарвленість, цікава фабула, проблемність сюжету, лінгвокраїнознавча інформація, пропонуються різні види вправ для контролю розуміння прочитаного, аналізуються різні погляди на актуальність даної проблеми. Переваги використання*

літературних текстів пов'язані з тим, що літературний текст є автентичним (еталоном мовлення, який зафіксовано фізично на папері, та до якого можна повертатись чимало разів) та художнім (таким, що здійснює виховний вплив на учня/студента шляхом дії на емоції). Звернення до художніх текстів сприяє формуванню пізнавального інтересу, інтенсифікує процес навчання, вдосконалює лінгвістичну інтуїцію, формує нестандартне мислення.

Ключові слова: *літературний текст, автентична комунікативна ситуація, діалог культур, креативні вправи.*

Literarische Texte haben einen großen Stellenwert im fremdsprachigen Deutschunterricht, allerdings findet die ausführliche Behandlung entsprechender Texte häufig erst in den Mittel-oder in den Oberklassen statt. Literatur ist (erneut) zu einem integralen Bestandteil des Fachs avanciert. Zusammenfassend lassen sich folgende Gründe vorbringen:

• Literatur beinhaltet ein enormes Potential für interessante Lernsituationen. Ein Gedicht, eine Kurzgeschichte, einen Roman kann man überall lesen; die aus dem Lehrbuch erlernten Dialoge dagegen lassen sich in der Realität nicht so leicht umsetzen.

• Die Arbeit mit literarischen Texten schafft authentische Kommunikationssituationen; Situationen also, die echte Kommunikation ermöglichen.

• Literatur leistet einen Beitrag zum Erwerb von Bildung und bietet „Deutsch für Köpfe" an. Deutschlernende erleben mit der Sprache zugleich ein Stück spezifisch deutscher (österreichischer, schweizerischer etc.) Kultur.

Literarische Texte müssen sicherlich die Interessen, den Kenntnisstand und auch die Sprachkompetenz der Schüler berücksichtigen. Im Mittelpunkt der Arbeit mit literarischen Texten stehen Handlungsorientierung und Kreativität, so wie der unkonventionelle Umgang mit Texten. Im Artikel wird deutlich, wie wichtig es ist, den Schülern vor der inhaltlichen Auseinandersetzung mit einem Text zunächst erst einmal Gelegenheit dazu zu geben, interaktiv zu einem literarischen Text Kontakt aufzunehmen und eine emotional-affektive, aber auch kognitive Verbindung mit ihm einzugehen. Nur wenn die Schüler einen entsprechenden Freiraum im Umgang mit der fremdsprachigen Literatur erhalten, ihre persönlichen Wahrnehmungen, Deutungen und Urteile in den Unterricht einbringen zu dürfen, werden sie später auch dazu motiviert sein, sich bereitwillig auf die Bearbeitung komplexer Texte einzulassen.

„Der fremdkulturelle Literaturunterricht ist ein unschätzbarer Weg zum Verstehen anderer Völker und Kulturen wie auch zum Verstehen der eigenen Kultur. Literatur lesen bedeutet, vertiefte Welterfahrungen machen, die instruktive Überlegenheit eines literarisch vorgespielten Modells, d.h. verdichteter Wirklichkeit erfahren. In der Bedeutungsstruktur literarischer Texte erschließt sich für den jugendlichen Leser Wirklichkeit auf besondere Weise, erweitert sich durch die Formen poetischer Sinnkonstitution sein Selbst- und Weltverständnis" [4, 254].

Es ist wichtig festzustellen: welche Art und Weise des Verstehens möchten Sie fördern?

– Möchten Sie, dass Ihre Lerner den Text eher gefühlsmäßig erfassen und es lernen, ihre Gefühle und subjektive Reaktionen in der Fremdsprache auszudrücken (intuitives Verstehen, subjektiver Pol des Verstehens)?

– Oder bevorzugen Sie den verstandesmäßigen Zugang, indem Sie vorrangig die sachlichen Zusammenhänge in einem Text behandeln – wie Handlungen, Situationen, Figuren – und indem Sie Wert darauf legen, dass Ihre Lerner einen Text mit Abstand lesen und ihre Erfahrungen, Eindrücke, Deutungen dann am Text überprüfen (objektiver Pol des Verstehens)?

– Möchten Sie, dass Ihre Lerner einen Text eher in seinem gesellschaftlichen und kulturellen Bezugsrahmen einordnen können (kontextualisieren)?

– Oder ist es wichtig, dass Ihre Lerner den Text so, wie Sie ihn verstehen, auf sich und ihre Gegenwart beziehen können (Applikation)?

Krechel stellt fest, dass es in der Fachliteratur kaum überschaubare und anwendbare Kriterien für die Auswahl literarischer Texte zu finden gibt. Er selbst schlägt folgende Kriterien vor:

1. Gefällt mir der Text? Das eigene Gefallen ist eine wichtige Voraussetzung für die Vermittlung eines Textes. Man kann nur Begeisterung für einen Text übermitteln, wenn man selbst von diesem Text begeistert ist – insofern ist dieses Kriterium sicher nicht das wichtigste, aber dennoch immer zu beachten.

2. Relevanz und vermutetes Interesse beim Leser. Hier spielen bestimmte Lernerfaktoren, wie Alter, Geschlecht, soziale Gruppe, Herkunftskultur der Lernenden eine Rolle bei der Entscheidung. Man soll sich fragen, ob das Thema in parallelem, kontrastivem oder ähnlichem Sinn in der Lernergruppe aktuell ist. Mit anderen Worten: Spielt die gleiche Fragestellung, wie sie im Text aufgeworfen wird, oder eine ähnliche oder eine ganz andere (die mit der des Textes kontrastiert) bei den Lernenden eine Rolle.

3. Sprachliche und inhaltliche Eignung. Die Menge unbekannter Lexik und unbekannter Grammatikstrukturen sollte sehr klein sein, damit der Text nicht schon vor dem Lesen zerredet werden muss. Auch die Aufgabenstellung sollte im Schwierigkeitsgrad an die Lernenden angepasst sein. Ferner sollte sich der Lehrer fragen, welche inhaltlichen Schwierigkeiten des Textes das Lesen beeinträchtigen könnten: Ist der Text eher konkret oder abstrakt oder bildhaft? Ist er eher erzählend, beschreibend oder argumentierend? Sind die Bilder und Symbole leicht verständlich oder eher dunkel? Welchen Bezug haben Textwelt und Lernerwelt? Wenn der Text für den Lernenden zu viele unbekannte Phänomene enthält, ist er ungeeignet, denn: Zu vieles Erklären erschlägt den literarischen Text.

4. Landeskundliche Repräsentanz. Ist der Text aussagekräftig für die deutschen Länder, für eine bestimmte Zeit, für eine wichtige Gruppe oder die Mehrheit der Menschen? Stößt der Text Denkprozesse an, die dem Lehrer

landeskundlich wichtig sind (Denkprozesse nicht nur in bezug auf Wissen, sondern auch in bezug auf Sensibilisierung für das Andere). Verfestigt der Text Klischees (dann ist er ungeeignet) oder hilft er, Klischees zu differenzieren?

Dementsprechend können wir folgende methodischen Verfahren im Umgang mit literarischen Texten anwenden:

1. Aufgaben zur Annäherung an einen Text. Hierzu gehören bekannte Verfahren zur Aktivierung von Vorwissen und Vorerwartungen sowie das Entschärfen sprachlicher Schwierigkeiten. Aber Vorsicht: Zu viel Vorwegnehmen beeinträchtigt die Wirkung des literarischen Textes und macht den Text tot. Eine gewisse anfängliche Irritation gehört zur Wirkung literarischer Texte.

– Zum Titel oder zu Schlüsselwörtern Hypothesen bilden oder einen eigenen Text schreiben.
– Aus dem Inventar eines Textes selber einen Text machen (z. B. aus den alphabetisch aufgelisteten Wörtern ein Gedicht machen).
– Nach Textfragmenten Hypothesen aufstellen über den Inhalt des folgenden Abschnittes.
– Sich durch eine Phantasiereise (Stell dir vor, du …) in einen Text hineinführen lassen und dazu einen eigenen Text schreiben.
– Zu Gegenständen, die in einem bestimmten Sinnzusammenhang zum Text stehen, Vorstellungen entwickeln.
– Sich mit einem Foto oder Kunstbild zum Thema des Textes beschäftigen.

Funktionen der einzelnen Verfahren:

– *Vorerfahrungen und Vorwissen aktivieren.*
– *Kulturelle Prägungen bewusst machen.*
– *Erwartungen aufbauen.*
– *Motivation und Neugier schaffen.*

2. Aufgaben zur Texterschließung und Textdeutung. Beim Lesen ist es oft sinnvoll, den Leseprozeß zusätzlich zu verzögern oder zu unterbrechen. Das Ziel ist es, mit dem Text „ins Gespräch zu kommen". Das kann z.B. erfolgen durch:

– Auswählen oder Weglassen bestimmter Textabschnitte für das erste Lesen;
– nur den Beginn geben und mögliche Fortsetzungen finden lassen;
– überraschende Pointe aussparen und diese Leerstelle gestalten lassen und mit dem Original vergleichen usw.
– Eigene Vorannahmen mit dem Text vergleichen, indem Gemeinsamkeiten und Unterschiede herausgestellt werden.
– Eine im Text angedeutete Situation ausgestalten und z.B. im Rollenspiel präsentieren.
– Sich selber in den Text „hineindichten“ und eine Situation ausgestalten (z.B. Fragen an eine Person stellen).
– Eine Textstelle als lebendes Bild darstellen (Standbild)

Funktionen der einzelnen Verfahren:

– *Erkennen von landeskundlichen Bezügen und Ableiten von Informationen.*
– *Schulung der Wahrnehmung von kulturellen Ähnlichkeiten und Unterschieden.*
– *Anregung zum Vergleich zwischen Eigenwelt und fremder Welt und zwischen unterschiedlichen Lesearten.*
– *Auslösung von weiterführenden Fragen.*
– *Erschließung von Textperspektiven.*
– *Sensibilisierung für Sprache, Form und Funktion eines Textes.*

3. Impulse für kreative Weiterarbeit und Gestaltung

Kreativer Umgang mit Kulturäußerungen ist ein wichtiger Aspekt im Zusammenhang mit Kulturverstehen, denn Kulturverstehen bedeutet immer auch ein Verlassen der vertrauten Denk- und Verhaltensgewohnheiten. Es geht über lineares, logisches Denken hinaus und umfasst auch tastendes, intuitives Denken und Fühlen. Impulse für ein solches kreatives Arbeiten könnten unter anderem sein:

– Ausfüllen der vom Autor selbst gewollten Leerstellen im Text.
– Text nutzen als Ausgangspunkt für eigene Texte, die die fremde Situation mit der eigenen in Beziehung setzen usw.
– Einen Text aus einer anderen Perspektive umschreiben.
– Die Handlung des Textes an einen anderen Ort (Herkunftsland) oder in eine andere Zeit (vor 100 Jahren) verlegen.
– Eine Figur aus dem Text herauslösen und in der eigenen Umgebung auftreten lassen.
– Einen Text illustrieren.
– Eine Collage aus Textteilen und dazu passenden Sachinformationen erstellen.
– Figuren aus verschiedenen Texten zum selben Thema sich begegnen lassen und einen Dialog schreiben.
– Eine Rezension schreiben.
– Nach dem Muster eines Textes selber einen Text schreiben [3, 103].

Funktionen der einzelnen Verfahren:

– *Anregung zur Um- und Neugestaltung des Textes aus einer anderen Perspektive.*
– *Neugierde wecken auf zusätzliche Informationen zum Text.*
– *Einordnung von Textinhalten in thematische Zusammenhänge.*
– *Aufforderung zum interkulturellen Dialog.*

Literarische Texte sind als Unterrichtsinhalte von der heutigen Fremdsprachendidaktik weitgehend akzeptiert. In der Praxis ist ihr Einsatz im DaF-Unterricht jedoch noch keine Selbstverständlichkeit. Die Möglichkeiten ihres

Einsatzes sollen theoretisch reflektiert sowie anhand konkreter Beispiele erprobt werden. Denn der Unterricht in deutschsprachiger Literatur hat es im nicht-deutschsprachigen Umfeld nicht nur mit der vielbeschworenen „Krise der Interpretation" (Elisabeth Paefgen) zu tun, sondern darüberhinaus auch mit einer besonderen Rezeptionssituation, die dem Rezipienten einerseits im Vergleich zum Muttersprachler besondere Schwierigkeiten aufbürdet, ihn andererseits aber – vielleicht – auch andere Fragen an die Texte (und dessen Kontexte) stellen lässt (Stichwort „Interkulturalität").

Die moderne europäische und deutsche Literatur „verfremdet vertraute Denk- und Handlungsweisen und führt diese Verfremdung oft sogar selbstreflektiv vor. Literarische Texte haben infolgedessen die besondere Fähigkeit, der kulturellen Außenbetrachtung Brücken zu bauen, über die interessierte Leser ohne umfängliche Vorerkundungen des anderen Ufers gehen können, um im weiten Feld kultureller Alteritäten mit diesen auch sich selber zu entdecken und ihr Sosein dadurch zu verändern") [5, 112].

Krechel nimmt diese Argumente auf und plädiert für den literarischen Text, denn:

– Literarische Texte sprechen den Leser nicht nur auf der mentalen, kognitiven Ebene an, sondern zusätzlich auf der emotionalen, affektiven.
– Die Unbestimmtheitsbezüge und Leerstellen literarischer Texte veranlassen den Leser, seine Assoziationen und seine Lebenserfahrung mit dem Text zu verknüpfen. Dabei macht sich der Leser den Text „zu eigen", zu seiner eigenen Sache und entwickelt Interesse. Literarische Texte können durch sich selbst motivieren. Der Leser wird aufmerksam auf individuelle Besonderheiten und Kontraste und denkt darüber nach – wenn man ihm entsprechende Aufgaben gibt.
– Literarische Texte ermöglichen durch ihren affektiven Umgang eine innere Beteiligung des Lesers, die durch Sachtexte nicht möglich ist.
– Literarische Texte können – bei richtiger Auswahl – mithelfen, Angst vor der fremden Sprache abzubauen.
– Literarische Texte können ermuntern, spielerisch mit der fremden Sprache und fremden Texten umzugehen.
– Literarische Texte können zur deutschen Sprachwirklichkeit hinführen, ebenso wie zur deutschen Wirklichkeit.

Andere Gründe für den Einsatz literarischer Texte findet man z.B. bei Hunfeld [3, 38]. Er geht von der weit verbreiteten Einsicht aus, dass Sprache nicht nur Abbild von Welt, sondern auch Interpretation von Wirklichkeit ist. Daraus folgt, dass das Lernen einer fremden Sprache nicht bedeutet, dieselbe Wirklichkeit nur mit den Worten der Fremdsprache zu beschreiben, sondern es bedeutet: Der Lerner wird auch mit einer anderen Interpretation von Wirklichkeit konfrontiert und muss sich diese bis zu einem gewissen Grade aneignen. Dass Sprache nun vor allem auch in jedem Fall Ausdruck einer bestimmten Interpretation von Wirklichkeit ist, zeigt gerade der literarische Text sehr deutlich. Wenn er bereits in der eigenen Sprache scheinbar vertraute Wirklichkeit verfremdet, so kann er das Fremde und das Charakteristische der fremden Sprache und der in dieser möglichen Interpretationen von Wirklichkeit besonders überzeugend zeigen und bewusst machen.

Zum einen kann man das Thema mit literarischen Texten erweitern und dabei die Möglichkeiten solcher Texte nutzen, die im Einbringen von Emotionalität und von vieldeutigen und differenzierten Perspektiven liegen.

Zum andern sollte man literarische Texte durch Texte ergänzen, die eher faktisch dokumentativ sind und das Thema objektivieren. Ein gewisses Gerüst von Daten und Fakten ist nämlich notwendig, „in dem die literarischen Texte so etwas wie Knotenpunkte, emotional verankerte Festpunkte darstellen können" [1, 41].

ЛІТЕРАТУРА

1. Desselmann G. Didaktik des Fremdsprachenunterrichts /G.Desselmann., H.Hellmich-Leipzig: VEB Verlag Enzyklopedie, 1981.
2. Glaboniat M. Profile Deutsch / M.Glaboniat, M.Müller., H.Schmitz u.a. – Berlin, Langenscheidt Verlag, 2003. − 168 s.
3. Ehlers, Swantje: Lesen als Verstehen. Zum Verstehen fremdsprachlicher literarischer Texte und ihrer Didaktik, Berlin u.a.: Langenscheidt 1992 (Fernstudieneinheit 2).
4. Ehlers, Swantje: Literatur im aufgabenorientierten Fremdsprachenunterricht. Vorschläge für eine Honnef-Becker, Irmgard: Wie sich Literatur mit Vergnügen lesen lässt. Bemerkungen zum Umgang mit literarischen Texten in Deutsch als Fremdsprache, in: Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache, 20 /1993/ 4, S. 437-448
5. Wintersteiner, Werner (Hrsg.): Literarische Neuerscheinungen, Innsbruck u.a.: StudienVerlag 2003 (Informationen zur Deutschdidaktik. Zeitschrift für den Deutschunterricht in Wissenschaft und Schule. Heft 1-2003)

Резюме. *В данной статье рассматривается роль литературных текстов в процессе обучения иностранным языкам, как средства для формирования языковой и социокультурной компетенции, анализируются различные взгляды на эту проблему.*

Ключевые слова: *литературный текст, аутентичная коммуникативная ситуация, диалог культур, креативные упражнения.*

The summary. *This article is dedicated to the questions of using authentic literary texts as the means of improving the knowledge of foreign languages. Different views of this problem are analyzed in the article.*

Key words: *authentic literary text, communicative situation, dialog of cultures, creative exercises.*

Одержано редакцією 27.01.2011 р.

ЗМІСТ

Попова Д.А. Лексико-семантична варіативність канадської англійської 3
Власюк Г.М. Аналіз та класифікація тематичних груп польських фразеологічних одиниць „Людина – Діяльність – Власні назви” 5
Косолапов В.І. Про сучасну перекладну англійську лексикографію (за матеріалами словників малого та середнього розміру) 8
Ботвінко О.М. Лексико-семантичне поле „Презирство” (за матеріалами сучасної англійської мови) 13
Поліщук О.С. Концепт „Розум” в англійській мовній картині світу 18
Пальчевська О.С. Лінгвокогнітивне моделювання та профілювання базової ситуації початок подорожі у дискурсі чарівної казки 20
Палій В.П. Семантичні типи складних та безсполучникових питальних речень у сучасній французькій та українській мовах 25
Черняк О.В. Динамічно-функціональний аспект перехідної категорії у французькій мові 28
Мороз Л.В., Пашко І.О. Про роль функціонально-семантичних полів у визначених різновидах текстів 30
Мороз Л.В. Пашко І.О. Лексична креативність як основа семантичної компетенції студентів ВНЗ 34
Калініченко М.М. Рецепція творчості Г.Мелвілла у сучасній Польщі 38
Старух О.В. „Жіночі студії” у контексті сучасного вітчизняного літературознавства 41
Пархомчук М.М. Zum Problem der Wortbildung im Deutschen: Kurzwörter in linguistisch-stilistischer Hinsicht 46
Волошина Н.В. Научное общение на английском языке магистров неязыковых специальностей 48
Михальчук Н.О., Безкоровайна О.В. Лінгвістична характеристика сучасної топонімічної карти Великобританії 55
Безкоровайна О.В. Лінгвістичний аналіз поняття „культура особистісного самоствердження” у контексті філософського та сучасного розуміння проблеми 58
Хвищук С.В. Проблеми вивчення латинської мови на немовних факультетах 63
Цаль Т.В. Сучасні методологічні вивчення іноземної мови згідно міжнародних стандартів та як запорука мобільності в контексті Болонських вимог 66
Касаткіна О.В. Формування лінгвістичної культури студентів на заняттях іноземної (англійської) мови 67
Кузло Н.М. Система вправ навчально-методичного комплексу з англійської мови для студентів напряму підготовки „Будівництво” 70
Зінчук І.В. Застосування автентичних матеріалів на уроці іноземної мови 73
Андрощук А.В. On Some Controversial Issues of English Grammar 76
Орлова С.І. Principles of classification of idioms 79
Верьовкіна О.Є., Ярута Н.П. Intertextuality of the parable „Jonathan Livingston seagull” by Richard Bach 85
Бігунова С.А., Зубілевич М.І. Politically correct English 87
Джава Н.А. Literaturvermittlung im Daf-Unterricht 89
Вакулінська Л.М. Структурно-семантична характеристика антропонімів у біблійних текстах 93
Лапиніна О.Л. Die Besonderheiten der sozial-politischen Lexik (neue Wortbildungsmuster) 95
Василькевич С.С. Student slang in special slang system 97
Михальчук Н.О. The basic procedures of stylistic analysis, their characteristics 100
Відомості про авторів 107

Наукове видання

АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ СУЧАСНОЇ ФІЛОЛОГІЇ. ІНОЗЕМНІ МОВИ

Збірник наукових праць

Наукові записки Рівненського державного гуманітарного університету

Випуск 2

Відповідальний редактор збірника Мороз Л.В.
Відповідальний за підготовку збірника до видання Ніколайчук Г.І.
Технічний редактор Котяж О.
Комп'ютерна верстка Кречмаровський В.Л.

Підписано до друку 25.02.2011 р.
Формат 60х84 1/8. Папір офсетний № 1. Гарнітура Times New Roman. Друк різографічний.
Ум. друк. арк. 14,2. Обл. вид. арк. 29,1. Замовлення № 95/1. Наклад 120.

Адреса редакції: 33028 м. Рівне, вул. Остафова, 31
Рівненський державний гуманітарний університет

Віддруковано в редакційно-видавничому відділі
Рівненського державного гуманітарного університету
33028 м. Рівне, вул. С.Бандери, 12, тел. 26-48-83

А – 43 **Актуальні проблеми сучасної філології. Іноземні мови: Збірник наукових праць. Наукові записки Рівненського державного гуманітарного університету. Випуск 2. – Рівне: РДГУ, 2011. – 108 с.**

ISBN 966 — 7281 — 10 — 01.

Збірник наукових праць містить статті з теоретично-методологічних, культурологічних, літературознавчих, мовознавчих проблем спілкування.

Опубліковані матеріали можуть бути корисними для науковців, учителів, викладачів та студентів вищих педагогічних навчальних закладів.

УДК: 38'243 **ББК 81.2**